



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau
Québec
K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply
Arrangement - Révision à une demande
pour un arrangement en matière
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière
10, rue Wellington, 5e étage
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet DAMA Services de traduction	
Solicitation No. - N° de l'invitation EN966-140305/L	Date 2023-04-17
Client Reference No. - N° de référence du client 20140305	Amendment No. - N° modif. 009
File No. - N° de dossier 526zf.EN966-140305	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-526-40507	
Date of Original Request for Supply Arrangement 2022-01-31 Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale	
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2027-03-31 Heure Avancée de l'Est HAE	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Gratton, Isabelle	Buyer Id - Id de l'acheteur 526zf
Telephone No. - N° de téléphone (873) 355-9751 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée	
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required	Yes - Oui	No - Non
Accusé de réception requis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

La modification 009 est émise afin de répondre à des questions reçues de la part de soumissionnaires.

Question 1 :

Je vous contacte car je suis en train d'étudier les documents relatifs à l'appel d'offre EN966-140305/L, notamment la pièce jointe 1, l'évaluation technique modifiée qui regroupe toutes mes expériences ces 5 dernières années.

Comme indiqué à Mme Gratton dans un précédent courriel, j'ai travaillé ces dernières années principalement dans le domaine du multimédia qui comprend bien entendu le sous-titrage de films et de séries TV, du sous-titrage dans le domaine corporatif et commercial, mais aussi, le sous-titrage de webinaires médicaux (Charles River par exemple, où encore les hôpitaux Shriners) et donc, ce sont des vidéos qui ont été traduites et sous-titrées, comment convertir ces minutes de vidéo en mots pour que cela soit conforme avec les critères de l'évaluation technique?

Par exemple, une des vidéos traduites pour Charles River en 2018 avait une durée de 88 minutes et portait sur la maladie de Huntington et les recherches médicales menées par le laboratoire, comment convertir ceci en mots? Puis-je ajouter cette expérience dans le domaine spécialisé?

Outre le domaine médical, et administratif avec la traduction de diplômes ou de certificats médicaux pour fins de visas, j'ai traduit et sous-titré des milliers d'heures de films et de séries TV ces 5 dernières années qui malheureusement n'entrent dans aucune catégorie (non-conforme en vertu de l'alinéa I. Pour tout les domaines jugés non-conformes, ceux-ci ne seront pas inclus dans l'arrangement en matière d'approvisionnement subséquent), cette expérience de traduction prédomine ces 5 dernières années sur les autres domaines jugés conformes, cette expérience non-conforme sera-t-elle tout de même prise en considération même si bien entendu ce type de travail n'apparaîtra pas dans l'arrangement? Dois-je vous fournir des références tout de même afin que vous puissiez juger de la qualité et le professionnalisme de mon travail même dans un domaine non-conforme?

J'ai de l'expérience dans le domaine juridique (traduction de contrats) qui remonte à plus de 5 ans (2014-2015), mais pour lesquelles je peux fournir des références, est-ce que je peux malgré tout vous fournir cette information? Sera-t-elle prise en considération?

Ensuite, en ce qui concerne :

5.1.2 Attestation de la qualification des ressources pour le Palier 1 et 2

Le fournisseur qui désire se qualifier au Palier 1 et/ou 2 doit fournir une attestation qu'il possède les ressources qualifiées pour exécuter le travail, c'est-à-dire, que les ressources :

(i) sont membres agréés et en règle de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes du Québec (OTTIAQ)

ou d'une association professionnelle provinciale ou territoriale affiliée au Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC) tel qu'indiqué à la pièce jointe 5.

Je suis membre agréée et en règle de l'OTTIAQ, et je suis inscrite au tableau de l'Ordre depuis 2017, quels documents dois-je vous fournir?

Dois-je demander une attestation spécifique auprès de l'Ordre? Dois-je vous faire parvenir une copie de mon permis?

Réponse 1 :

Il est de la responsabilité du fournisseur de démontrer qu'il possède l'expérience pour se pré-qualifier dans un domaine en indiquant le nombre de mots traduits à la colonne I de la pièce jointe 1 – Évaluation technique et en fournissant une référence qui pourra valider l'expérience. Le Canada n'a pas de recommandation à faire quant à la façon dont les vidéos doivent être convertis en mots. Toutefois, vous devrez vous assurer que votre référence sera en mesure de valider le nombre de mots traduits dans le domaine.

Quant à la vidéo traduite pour Charles River en 2018, vous pourrez ajouter cette expérience dans un domaine spécialisé si elle rencontre la définition de celle-ci. Vous trouverez une description des catégories et domaines de travail à la pièce jointe 4 de la Demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (DAMA).

Supply Arrangement No. - N° de l'arrangement
EN966-140305/L

Amd. No. - N° de la modif.
009

Buyer ID - Id de l'acheteur
526zf

Client Ref. No. - N° de réf. du client
20140305

File No. - N° du dossier
526zfEN966-140305

CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Concernant la traduction et le sous-titrage de films et séries TV qui n'entrent dans aucune catégorie ou domaine de travail de la DAMA, vous ne pourrez malheureusement pas soumettre cette expérience avec votre arrangement. Toute expérience non-conforme et qui ne rencontre pas les critères d'admissibilités de la DAMA ne sera pas prise en considération. Il n'est donc pas nécessaire de fournir des références pour cette expérience.

De plus, les services doivent avoir été fournis au cours des 5 dernières années avant la date de dépôt de l'arrangement du fournisseur. L'expérience en dehors de cette période ne sera pas évaluée.

Finalement, en ce qui concerne l'Attestation de la qualification des ressources pour le Palier 1 et 2, vous trouverez l'attestation à compléter à l'article 2 de la pièce jointe 2 de la DAMA. Aucune information ou autre document est requis. Vous n'avez pas non plus à fournir une copie de votre permis.

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE LA DEMANDE D'ARRANGEMENTS EN MATIÈRE
D'APPROVISIONNEMENT DEMEURENT INCHANGÉES**